

Strad. & del Gesu  
Concert 2010  
～ 1736 Violins “Muntz” ～

Tuesday, 15 June 2010  
Kioi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団  
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団  
会長 小林 寛

「ストラド&デル・ジェス コンサート 2010 ～2つの1736年製ヴァイオリン ムンツ～」にお越しくださいませ、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから、16年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガルネリ・デル・ジェス2挺の計21挺です。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今回のコンサートでは、財団の保有する21挺の楽器の中から、同じ1736年に製作されたストラディヴァリウスのヴァイオリン「ムンツ」と、ガルネリ・デル・ジェスのヴァイオリン「ムンツ」の音色をそれぞれお楽しみいただきます。

ストラディヴァリウスを演奏するのは、ドイツを拠点に国際的に活躍している若手演奏家、有希マヌエラ・ヤンケさんです。チャイコフスキー、パガニーニ、サラサーテなどの国際ヴァイオリンコンクールで上位入賞されています。ガルネリ・デル・ジェスを演奏するのは優れたテクニックと音楽性で知られる、ニューヨーク在住の渡辺玲子さんです。2007年に同様の趣旨で開催いたしましたコンサートでは、お一人で、性格の異なる2つの「ムンツ」を演奏いただきました。ピアニストは、演奏活動の他、母校の国立音楽大学付属高等学校で講師を勤める坂野伊都子さんです。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

**Makoto Kobayashi**  
**Chairman, Nippon Music Foundation**

Thank you very much for attending the “Strad. & del Gesu Concert 2010 ~ 1736 Violins ‘Muntz’ ~”.

It is over 16 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to promising musicians regardless of their nationalities.

We are pleased to present a concert featuring two outstanding violins owned by the Foundation; the Stradivarius 1736 Violin “Muntz” and the Guarneri del Gesu 1736 Violin “Muntz”. We hope that you will enjoy the timbre of the two violins made in the same year by the two great masters.

The Stradivarius “Muntz” will be played by Ms. Yuki Manuela Janke, one of the leading violinists among her generation. Residing in Germany, she has won at renowned international competitions including the Paganini, the Tchaikovsky and the Sarasate. The Guarneri del Gesu “Muntz” will be played by Ms. Reiko Watanabe. Residing in New York, she is distinguished by her superb technique and interpretation. She performed on both violins “Muntz”, which have different characters, at the Foundation’s concert in 2007. The pianist Ms. Itsuko Sakano is active giving concerts and teaching at Kunitachi College of Music High School where she graduated from.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

# PROGRAM

エドヴァルド・ハーゲルupp・グリーグ

**Edvard Hagerup Grieg (1843-1907)**

ヴァイオリンソナタ 第3番 ハ短調 作品45

**Violin Sonata No. 3 in C minor, Op. 45 (1887)**

- I Allegro molto ed appassionato
- II Allegretto espressivo alla Romanza
- III Allegro animato

有希マヌエラ・ヤンケ

ストラディヴァリウス 1736年製ヴァイオリン「ムントツ」

Yuki Manuela Janke, Stradivarius 1736 Violin "Muntz"

レオシュ・ヤナーチェク

**Leoš Janáček (1854-1928)**

ヴァイオリンとピアノのためのソナタ 変イ短調

**Sonata in A flat minor for Violin and Piano (1922)**

- I Con moto
- II Balada. Con moto
- III Allegretto
- IV Adagio

渡辺玲子

ガルネリ・デル・ジェス 1736年製ヴァイオリン「ムントツ」

Reiko Watanabe, Guarneri del Gesu 1736 Violin "Muntz"

パブロ・デ・サラサーテ

**Pablo de Sarasate (1844-1908)**

ヴァイオリン二重奏曲「ナバラ」作品33

**Navarra for 2 Violins and Piano, Op. 33 (1889)**

第1 ヴァイオリン：渡辺玲子, 1st vn : Reiko Watanabe

第2 ヴァイオリン：有希マヌエラ・ヤンケ, 2nd vn : Yuki Manuela Janke

ピアノ：坂野伊都子 Piano : Itsuko Sakano



Photo : S. Yokoyama

アントニオ・ストラディヴァリ(1644-1737)は、クレモナの弦楽器製作の第一人者であるニコロ・アマティ(1596-1684)の弟子として伝統を受け継いだ。彼の製作した「ストラディヴァリウス」は音色の素晴らしさ、構造の美しさと精密さで名高く、今日に至るまで最も偉大な弦楽器製作者として知られている。

バルトロメオ・ジュゼッペ・アントニオ・グアルネリ(1698-1744)は、ニコロ・アマティの弟子であったアンドレア・グアルネリ(1626-1698)を祖父に持ち、ストラディヴァリと並んで弦楽器製作界の双璧と称されている。楽器の内側のラベルにイエス・キリストを示すIHSの符号と十字架が書かれていることから彼が製作した楽器は、「デル・ジェス」(イエスの)と呼ばれている。力強く深みのある音色が特色で、弓の圧力に耐えうる特質を備えている。

本日使用する2つの「ムンツ」はパーミンガムのアマチュア演奏家H.M. ムンツ氏が所有していたことに由来する。

Recognized as the most illustrious violinmaker in the history, Antonio Stradivari (1644-1737) learned the Cremonese violin-making from the famed violinmaker Nicolò Amati (1596-1684). "Stradivarius" is known for its tonal beauty, as well as elegance and preciseness of its form.

Another violinmaker comparable to Stradivari is Bartolomeo Giuseppe Antonio Guarneri (1698-1744), whose grandfather Andrea Guarneri (1626-1698) was a pupil of Nicolò Amati. Instruments made by Giuseppe bears a label inside with a cross and the cipher "IHS" depicting Jesus or Gesu in Italian. Therefore they are cherished as "del Gesu", having a reputation for its tonal depth, powerful sound and ability to withstand strong bow pressure.

The two violins Muntz were named after amateur violinist Mr. H. M. Muntz of Birmingham, who owned them in the late 1800s.

## 渡辺 玲子 (ヴァイオリン)



©Yuji Hori

15歳の時に、第50回日本音楽コンクールにおいて最年少優勝し、同時に全部門を合わせて最も優れた者に与えられる増沢賞を受賞した。翌年、「若い芽のコンサート」にてNHK交響楽団とバルトークのヴァイオリン協奏曲第2番を共演し、デビューを飾る。1984年ヴィオッティ、1986年にパガニーニ両国際コンクールで最高位を受賞。1985年からは、ニューヨークのジュリアード音楽院に全額奨学生として留学し、1992年に同音楽院修士課程を修了した。

これまでにBBC交響楽団、ロシア・ナショナル管弦楽団、バンベルク交響楽団、NHK交響楽団など、世界の一流オーケストラと共演している。1999年にリンカーン・センターにおいてリサイタルを開催し、ニューヨークデビューを果たした。2004年浜離宮朝日ホールでのシリーズ「ブラームスとその系譜」は、演奏の素晴らしさに加えて、時代を見通したユニークなプログラムでも注目を集めた。このほか、ラヴィニア音楽祭、イタリアのストレーザ音楽祭にも出演している。

ジュゼッペ・シノーポリ指揮シュターツカペレ・ドレスデンと共演したベルクのヴァイオリン協奏曲は、1997年にテルデック・レーベルからCDがリリースされると同時に高く評価された。このほか、「カルメン・ファンタジー」、「バッハ」、サンクトペテルブルク交響楽団と共演した、「チャイコフスキー&ショスタコービッチ：ヴァイオリン協奏曲」などがある。

2004年より、国際教養大学特任教授(秋田県)として、集中講義「音楽と演奏」を行っている。

1996年8月から2001年10月までの間、日本音楽財団保有のストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エンゲルマン」を使用した。

## **Reiko Watanabe (violin)**

At the age of 15, Reiko Watanabe became the grand-prize winner of the 50th Music Competition of Japan as the youngest ever in its history. Since then she has gone to capture top honours at various prestigious international competitions including the Paganini, the G. B. Viotti and the Joseph Gingold Competitions. She studied at The Juilliard School on full scholarship and obtained her master's degrees in 1992.

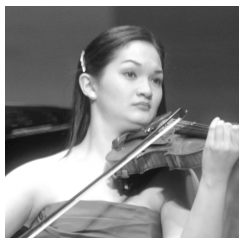
She has been performing with such leading orchestras as the BBC Symphony Orchestra, the Russian National Orchestra, the Bamberg Symphony and the NHK Symphony Orchestra. She gave her debut recital at the Lincoln Center in New York in 1999. At the Hamarikyū Asahi Hall in 2004, she gave recital series based around the music of Brahms, which were highly acclaimed not only for her superb performances, but also for their unique programming. She also participates in numerous music festivals such as the Ravinia Festival and the Stresa Festival.

Her debut CD Berg's Violin Concerto with the Staatskapelle Dresden under the baton of Giuseppe Sinopoli was highly acclaimed soon after it was released from the Teldec Label in 1997. Other recordings include "Carmen Fantasy", "Bach Solo Sonatas and Partitas" and "Tchaikovsky and Shostakovich Concertos" with the St. Petersburg Academic Symphony Orchestra.

Since 2004, she has been giving series of lectures on "Music and Performance" at the Akita International University as a professor.

Reiko Watanabe has performed on the Stradivarius 1709 Violin "Engleman" from August 1996 to October 2001 on loan from Nippon Music Foundation.

有希マヌエラ・ヤンケ（ヴァイオリン）



1986年、ドイツ人の父と日本人の母のもとミュンヘンで生まれる。3歳からヴァイオリンを始め、5歳の時、ドイツ青少年音楽コンクールの最年少グループで最初の優勝を飾った。9歳の時には、ドイツでオーケストラと共演し、ソリストとしてデビューを飾った。ザルツブルク・モーツアルテウム国立大学で、イゴール・オジムに師事する。

2004年にパガニーニ国際ヴァイオリンコンクールにおいて最高位を受賞すると同時に3つの副賞全てを受賞する。2007年にはチャイコフスキー国際コンクール3位入賞、サラサーテ国際ヴァイオリンコンクールでは優勝を果たす。その他、ルイシュポア国際ヴァイオリンコンクール、ブラームス国際音楽コンクール、レオポルト・モーツアルト国際ヴァイオリンコンクール、ロン・ティボー国際音楽コンクールなど、多くの国際コンクールで入賞している。

これまでに共演した主要なオーケストラはベルリン放送交響楽団、ケルンWDR放送交響楽団、アカデミー室内管弦楽団、ロシア・ナショナル管弦楽団、NHK交響楽団などがある。ソリストとしての活動の他、姉と2人の兄と共にピアノカルテットやトリオを結成し、室内楽奏者としても活動している。

2006年には、ドイツのラム社より、パガニーニ、チャイコフスキー、サン＝サーンスなどを収録したデビューCD「ヴァイオリンリサイタル」をリリースしている。

2007年11月より日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1736年製ヴァイオリン「ムンツ」を使用している。



## **Yuki Manuela Janke (violin)**

Yuki Manuela Janke was born to a German father and a Japanese mother in 1986 in Munich and received her first violin lessons at the age of three. After the early success at the age of five at “Jugend Musiziert”, a German competition for young musicians, she made her successful debut as a soloist with a German orchestra when she was nine. She has been studying at the Mozarteum University in Salzburg with Igor Ozim.

In 2004 Yuki Manuela won the top prize at the International Paganini Competition as well as all of the three special prizes. In 2007 she was awarded the third prize at the International Tchaikovsky Competition and the first prize at the Sarasate International Violin Competition. She was given awards at various international competitions such as the Louis-Spohr Competition, the Johannes-Brahms Competition, the Leopold-Mozart Violin Competition and the Long-Thibaud Competition.

Yuki Manuela has been performing with notable orchestras including the Berlin Radio Symphony Orchestra, the WDR Sinfonieorchester Köln, the Academy of St. Martin in the Fields, the National Philharmonic Orchestra of Russia and the NHK Symphony Orchestra. Apart from her career as a soloist, she enjoys playing chamber music with her sister and her two brothers.

She released her debut CD “Yuki Manuela Janke - Violin Recital” from the German label Ram in 2006, which includes pieces by Paganini, Tchaikovsky and Saint-Saëns.

Yuki Manuela Janke has been performing on the Stradivarius 1736 Violin “Muntz” on loan from Nippon Music Foundation since November 2007.

## 坂野 伊都子 (ピアノ)



京都府出身。3歳よりピアノを始める。国立音楽大学附属高等学校を経て、同大学ピアノ科を首席で卒業。卒業時に武岡賞を受賞。桐朋学園大学ソリスト・ディプロマコースにてさらなる研鑽を積む。

第7回トリオ・ディ・トリエステ国際室内楽コンクールデュオ部門最高位、第69回日本音楽コンクール第2位など、国内外のコンクールで受賞している。ソロ以外では室内楽、伴奏でも活動を広げ、NHK-FM、宮崎国際音楽祭、軽井沢国際音楽祭など様々な室内楽プロジェクトにも精力的に参加し、日本各地で演奏活動を行っている。

現在は、演奏活動のほか、母校の国立音楽大学附属高等学校にて後進の指導にあたっている。

### **Itsuko Sakano (piano)**

Born in Kyoto, Itsuko Sakano took first piano lessons at the age of three. After studying at the Kunitachi College of Music Senior High School, she graduated from the Kunitachi College of Music in Tokyo at the top of the class of piano major and received the Takeoka Prize. She continued her studies at the Soloist Diploma Course of the Toho Gakuen School of Music.

She has been given awards at both domestic and international competitions such as the top prize at the 7th Trio di Trieste International Chamber Music Competition at duo category and the second prize at the 69th Music Competition of Japan. As an accompanist and a chamber musician, she participates in various chamber music projects including the NHK-FM, the Miyazaki International Music Festival and the Karuizawa International Music Festival.

Aside from her concert activities, she teaches at the Kunitachi College of Music Senior High School.

## Instruments and Recipients

(Nationality)

### Stradivarius

#### **Paganini Quartet** Tokyo String Quartet

1680	Violin "Paganini"	Kikuei Ikeda	(Japan)
1727	Violin "Paganini"	Martin Beaver	(Canada)
1731	Viola "Paganini"	Kazuhide Isomura	(Japan)
1736	Cello "Paganini"	Clive Greensmith	(UK)

### Violin

1700	"Dragonetti"	Veronika Eberle	(Germany)
1702	"Lord Newlands"	Sergey Khachatryan	(Armenia)
1708	"Huggins"	Ray Chen	(Australia)
1709	"Engleman"	Lisa Batiashvili	(Germany)
1710	"Camposelice"	Hyun-Su Shin	(Korea)
1714	"Dolphin"	Akiko Suwanai	(Japan)
1715	"Joachim"	Geza Hosszu-Legocky	(Switzerland)
1716	"Booth"	Arabella Miho Steinbacher	(Germany)
1717	"Sasserno"	Viviane Hagner	(Germany)
1721	"Lady Blunt"		
1722	"Jupiter"	Manrico Padovani	(Switzerland)
1725	"Wilhelmj"	Baiba Skride	(Latvia)
1736	"Muntz"	Yuki Manuela Janke	(Germany)

### Cello

1696	"Lord Aylesford"	Danjulo Ishizaka	(Japan)
1730	"Feuermann"	Steven Isserlis	(UK)

### Guarneri del Gesu

#### Violin

1736	"Muntz"	Reiko Watanabe	(Japan)
1740	"Ysaye"		

as of June 2010

日本音楽財団  
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052  
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570  
<http://www.nmf.or.jp> [info@nmf.or.jp](mailto:info@nmf.or.jp)

(財)日本音楽財団の事業は、BOAT RACEの交付金  
による日本財団の助成により運営しています。